

RICHARD STRAUSS

ARIADNE AUF NAXOS

NORMAN · GRUBEROVA · VARADY · FREY
BÄR · FISCHER-DIESKAU · ASMUS
GEWANDHAUSORCHESTER
MASUR

DECCA



Richard Strauss
ARIADNE AUF NAXOS
NORMAN · GRUBEROVA
VARADY · FREY · BÄR
FISCHER-DIESKAU · ASMUS
Gewandhausorchester Leipzig
KURT MASUR

DECCA

The
OPERA
Company



Richard Strauss 1864–1949

ARIADNE AUF NAXOS

Ariane à Naxos

Libretto: Hugo von Hofmannsthal

Vorspiel · Prologue

Der Haushofmeister **Rudolf Asmus**
(Sprechrolle) · The major-domo (spoken role) · Le Majordome (récitant)

Ein Musiklehrer **Dietrich Fischer-Dieskau**
A music master · Le Maître de musique

Der Komponist **Julia Varady**
The composer · Le Compositeur

Zerbinetta **Edita Gruberova**

Ein Tanzmeister **Martin Finke**
A dancing master · Le Maître de ballet

Der Tenor **Paul Frey**
The tenor · Le Ténor

Primadonna **Jessye Norman**
The prima donna · La prima donna

Ein Offizier **Wolfgang Millgramm**
An officer · L'Officier

Ein Perückenmacher **Egbert Junghanns**
A wig-maker · Le Perruquier

Ein Lakai **Rolf Wollrad**
A footman · Le Laquais

Oper · Opera · Opéra

Ariadne **Jessye Norman**

Bacchus **Paul Frey**

Zerbinetta **Edita Gruberova**

Harlekin **Olaf Bär**
Harlequin · Arlequin

Scaramuccio **Martin Finke**
Scaramouche

Truffaldin **Gerd Wolf**
Truffaldino · Truffaldin

Brighella **Andreas Conrad**

Najade **Eva Lind**
A naiad · La Naiade

Dryade **Marianne Rørholm**
A dryad · La Dryade

Echo **Julie Kaufmann**
An echo · L'Écho

Gewandhausorchester

Leader: Karl Suske

Kurt Masur

Musical assistant and piano: Helmut Oertel

© 1988 Universal International Music BV
© 2013 Decca Music Group Limited
A co-production with VEB Deutsche Schallplatten, Berlin
Artists and Repertoire Production: Erik Smith; Una Marchetti
Recording Producer: Bernd Runge
Recording Producer's Assistant: Martha de Francisco
Balance Engineer: Claus Strüben
Recording Engineers: Hans-Jürgen Seiferth; Willem van Leeuwen
Recording Editors: Thomas Albrecht; Albert Kos
Recording Location: Neues Gewandhaus, Leipzig, January 1988
Publisher: Fürstner Editions
Synopsis and Translations © 1992 Decca Music Group Limited
Booklet Editing: WLP Ltd
Cover Photo: Winnie Klotz, Metropolitan Opera
Art Direction: WLP Ltd

Vorspiel · Prologue

1	Orchestereinleitung · Introduction	2.21
2	Mein Herr Haushofmeister! <i>Musiklehrer, Haushofmeister, Lakai, Offizier, Komponist</i>	5.20
3	Du allmächtiger Gott! <i>Komponist, Tenor, Perückenmacher, Zerbinetta, Primadonna, Musiklehrer, Tanzmeister</i>	6.07
4	Meine Partner, meine erprobten Freunde! <i>Zerbinetta, Komponist, Musiklehrer, Primadonna, Tanzmeister, Lakai, Haushofmeister, Tenor</i>	15.58
5	Ein Augenblick ist wenig <i>Zerbinetta, Komponist</i>	3.48
6	An ihre Plätze, meine Damen und Herren! <i>Musiklehrer, Primadonna</i>	1.00
7	Sein wir wieder gut ... Musik ist eine heilige Kunst <i>Komponist, Musiklehrer</i>	3.19

Oper · Opera · Opéra

8	Ouverture · Overture · Ouverture	3.12
9	Schläft sie? <i>Najade, Dryade, Echo</i>	3.56
10	Ach! — Ach! — Wo war ich? Tot? ... Ein schönes war: hieß Theseus–Ariadne <i>Ariadne, Echo, Harlekin, Zerbinetta, Truffaldin, Najade, Dryade, Scaramuccio</i>	10.32
11	Lieben, Hassen, Hoffen, Zagen <i>Harlekin, Echo, Zerbinetta</i>	2.04
12	Es gibt ein Reich <i>Ariadne</i>	5.52

13	Die Dame gibt mit trübem Sinn sich allzusehr der Trauer hin <i>Brighella, Scaramuccio, Harlekin, Truffaldin, Zerbinetta</i>	5.06
14	Großmächtige Prinzessin, wer verstünde nicht <i>Zerbinetta</i>	11.37
15	Hübsch gepredigt! Aber tauben Ohren! ... Eine Störrische zu trösten <i>Harlekin, Zerbinetta, Brighella, Scaramuccio, Truffaldin</i>	8.01
16	Ein schönes Wunder! <i>Dryade, Najade, Echo</i>	3.53
17	Circe, kannst du mich hören? <i>Bacchus, Ariadne, Najade, Dryade, Echo</i>	6.10
18	Ich grüße dich, du Bote aller Boten ... Du schönes Wesen! Bist du die Göttin dieser Insel? <i>Ariadne, Bacchus</i>	12.26
19	Gibt es kein Hinüber? <i>Ariadne, Bacchus, Najade, Echo, Dryade, Zerbinetta</i>	7.34

DDD

SYNOPSIS

The Prologue

The scene is set in the palace of a rich Viennese nobleman in the eighteenth century.

1 Preparations for a private theatrical performance are in hand.

2 The Music Master, whose brilliant young pupil has been commissioned to write the *opera seria, Ariadne auf Naxos*, for the occasion, is searching for the nobleman's Major-domo: he has heard a rumour that the opera is to be followed by a Harlequinade and tells the Major-domo that his pupil will never permit such an outrage. The Major-domo replies dryly that his noble master is the only one to permit, or issue orders, in his own house. The entertainment will proceed as arranged and paid for. The preparations proceed: an officer visits Zerbinetta, leader of the comedy troupe, in her dressing room; the Composer tries to organise a last-minute string rehearsal, but is told that the players are serenading at the dinner table.

3 The Tenor berates the Wig-maker; the Prima Donna sends messages to her protector; Zerbinetta makes an assignation with her officer for after the show. The

Composer catches sight of her and asks who she is. The Music Master tells him it is a good thing he finds her attractive, since she is to lead the Harlequinade directly after his opera. The Composer explodes in fury. A lewd, suggestive farce after his sublime *Ariadne*?

4 The appearance of the whole comedy troupe increases his sense of outrage. The opposing factions join battle. Zerbinetta and her manager, the Dancing Master, comment on the dreariness of the opera; should not their act come first? How on earth are they going to entertain people who are half asleep with boredom? The Music Master assures the Prima Donna that half the fashionable connoisseurs of Vienna are assembled to hear her art; in the face of her accomplishment, the comedy will be forgotten.

The Major-domo returns to announce that his master has changed his mind. The Harlequinade will neither precede nor follow *Ariadne*, but be played simultaneously with it. He reminds the stunned company that they are all professionals and should be able to arrange so trifling a change without much trouble. Informing them all that the guests are even now on their way, he bids them make haste and takes his leave.

The Composer is in despair, but his

teacher reminds him of the generous commission fee, on which he will be able to live for the next six months, and the Dancing Master asks him if he would really prefer not to hear his masterpiece at all than hear it marginally adapted. He will not be the first composer to suffer such indignities. The Composer weakens and the cutting begins, with the Prima Donna and the Tenor each urging that their music should be left intact.

Meanwhile, the Dancing Master explains the opera's plot to Zerbinetta so that she, mistress of improvisation, will be able to fit into it: it is about a Princess who has been deserted by her lover and is sitting on the island of Naxos waiting for the next one. The Composer overhears this travesty and tries to explain what is behind his opera. But Zerbinetta will have nothing of that. She tells her colleagues that they are a merry company quite by chance passing the island, and their job is to entertain the Princess until her new lover turns up.

[5] Seeing the Composer's despair, Zerbinetta indulges in a mild flirtation with him. She maintains that she is not what she seems to be on stage: all she really wants is a lover to whom she would be faithful unto death. The Composer is completely taken in by this, and Zerbinetta hurries away before the scene can develop dangerously.

[6] The Music Master tells everyone to take their places. The Prima Donna is outraged at having to share the stage with Zerbinetta's troupe.

[7] In a great lyrical outburst the Composer somewhat incoherently apostrophises his trade. Poets write wonderful words, but music is something else, the holiest of all arts. A shrill whistle brings him down to earth: the comedians assemble and the Composer realises the full enormity of what he has been talked into allowing. He runs from the building in despair.

The Opera

[8] Overture.

[9] Having saved Theseus from the Minotaur, Princess Ariadne sailed away from Crete with him, but he has abandoned her on the island of Naxos. Here she lies before her cave, exhausted by grief and alone but for three nymphs.

[10] She longs only for death. The Harlequinade looks in from the wings, and remarks that she is not going to be an easy subject. Without noticing them, Ariadne mourns the loss of Theseus. Her life has no meaning without him, and she can only wait patiently until death claims her. Harlequin fears she has gone mad.

[11] He tries to cheer her with a song: everyone suffers such sorrows, and it is better to feel them deeply than not to feel them at all. Nevertheless, life is for living.

[12] Ariadne does not hear him, and summons the god of Death to relieve her of the intolerable burden of life.

[13] The Harlequinade goes into a song-and-dance number to entertain Ariadne. Such grief is healed by the passing of time, they sing. After casting a professional connoisseur's eye over her four potential suitors, Zerbinetta notices that Ariadne is not listening and dismisses them. She will crack this hard nut on her own, talking woman to woman.

[14] Although Princesses may feel things more deeply, do not all women suffer in this way? She has herself, several times, yet has never learned to curse men. Ariadne affects not to hear and withdraws to her cave: Zerbinetta is left alone to impart her worldly wisdom. Men are beasts, but what woman can resist them? Sometimes she feels she loves one of them truly, but her instinct for freedom intrudes and she finds herself deceiving him in spite of herself. Yet each affair was more than just a caprice: each man came to her like a god, and she was unable to resist.

[15] Her companions rejoin her, with Harlequin teasing her for her lack of success. He is her chosen lover of the day, and she escapes with him, to the discomfiture of the other three.

[16] As they leave, the three Nymphs run on in excitement. A ship has been sighted with the young god Bacchus at the helm. They give a breathless account of his parentage and boyhood. When he reached maturity he set sail with his friends in search of adventure. They visited the enchantress Circe: his companions were turned into animals, but her spells were powerless on him, and he sailed on. The nymphs call Ariadne from her cave to witness the new wonder.

[17] The voice of Bacchus is heard: he is bemused. Why was he alone proof against Circe's spells? What was she trying to do to him? As he steps ashore, Ariadne cries "Theseus!", as a last hope that her lover has returned.

[18] There follows an exchange of what at first seems to be a series of misunderstandings: Bacchus assumes that Ariadne is yet another enchantress; Ariadne takes Bacchus for Death. She entreats him to take her with him on his ship. His passionate avowal of love she takes to be some sort of test of her readiness to die.

19 But new life is beginning for both of them: for Bacchus in the glory of his new-found divinity, for Ariadne in the passing of her great sorrow. This sorrow has not been in vain; it has enriched both of them.

Zerbinetta appears from the wings and reminds the audience that she was right all along: a new god has come.

Rodney Milnes

ARGUMENT

Le Prologue

La scène se passe dans le palais d'un riche aristocrate viennois, au XVIII^e siècle.

1 On assiste aux préparatifs d'une représentation théâtrale privée.

2 Le maître de musique, dont le jeune et brillant élève a été chargé d'écrire pour l'occasion l'*opera seria*, *Ariane à Naxos*, est à la recherche du majordome : le bruit court que l'opéra doit être suivi d'une comédie et il dit au majordome que son élève ne souffrira jamais un tel outrage. Le domestique répond d'un ton sec que son noble maître est seul à même de donner des ordres sous son toit. Le spectacle aura lieu comme prévu et sera payé en conséquence. Les préparatifs vont bon train : un officier se rend dans la loge de Zerbinette, qui est le chef des comédiens ; le compositeur voudrait faire répéter les cordes une dernière fois mais doit y renoncer car les musiciens divertissent le maître des lieux pendant son repas.

3 Le ténor admoneste le perruquier ; la prima donna envoie des messages à son protecteur, et Zerbinette donne rendez-vous à l'officier après la représentation. Le compositeur aperçoit Zerbinette et

demande qui elle est. Le maître de musique lui répond qu'il fait bien de la trouver à son goût puisque c'est elle qui dirigera la comédie qui doit suivre immédiatement l'opéra. Le compositeur enrage : une farce obscène et suggestive après sa sublime *Ariane* ?

4 L'aspect de la troupe ne fait que renforcer son sentiment d'outrage. Les factions opposées s'affrontent. Zerbinette et son chef, le maître de ballet, trouvent l'opéra ennuyeux : ne devraient-ils pas se produire les premiers ? Comment diable réussiraient-ils à divertir un public que l'opéra aura ennuyé à mourir ? Le maître de musique, pour sa part, assure la prima donna qu'une bonne moitié des mélomanes viennoises les plus en vues seront là ce soir pour l'entendre ; ses prouesses feront vite oublier la comédie.

Le majordome annonce alors que son maître a changé d'avis : la comédie ne précédera ni ne suivra l'opéra mais sera jouée en même temps que lui. Il rappelle aux artistes ébahis qu'ils sont tous des professionnels et qu'ils devraient pouvoir s'accommoder sans mal de ce petit changement de programme. Il les informe que les invités sont déjà en chemin, leur demande de faire vite, et disparaît.

Le compositeur est au désespoir mais

son maître lui rappelle que le généreux cachet lui permettra de vivre pendant six mois et le maître de ballet lui demande s'il préférerait ne pas entendre son chef-d'œuvre plutôt que l'entendre dans une version légèrement adaptée. Il ne sera pas le premier compositeur à subir ce genre d'indignité. Le compositeur se laisse convaincre et commence à émonder la partition ; chacun de leur côté, la prima donna et le ténor insistent pour que leur partie demeure intacte.

Pendant ce temps, le maître de ballet dévoile à Zerbinette l'intrigue de l'opéra afin qu'elle puisse y insérer la comédie : abandonnée de son amant, la princesse Ariane attend, sur l'île de Naxos, qu'un autre homme vienne lui déclarer son amour. Entendant ce résumé simpliste, le compositeur essaie d'expliquer à Zerbinette la signification profonde de son œuvre. Mais Zerbinette ne l'entend pas de cette oreille. Elle dit à ses collègues qu'ils sont une joyeuse troupe de théâtre séjournant par hasard dans l'île de Naxos et que leur travail est de divertir la princesse jusqu'à l'arrivée d'un nouvel amant.

5 Zerbinette entreprend de courtiser le compositeur, qu'elle voit abattu. Elle affirme qu'elle n'est pas ce qu'elle semble être sur scène : tout ce qu'elle veut, c'est un amant auquel elle demeurera fidèle jusqu'à la mort. Le compositeur se laisse prendre par

son charme et Zerbinette s'éclipse avant d'être contrainte à des promesses.

6 Le maître de musique demande à tous les musiciens de prendre leur place. La prima donna est furieuse d'avoir à partager la scène avec la troupe de Zerbinetta.

7 Dans une grande tirade lyrique, le compositeur chante les louanges de son art d'une manière plus ou moins cohérente : le poète fait des vers merveilleux mais la musique est bien autre chose, le plus saint de tous les arts. Un coup de sifflet le rappelle à la réalité : les comédiens se réunissent et le compositeur découvre toute l'horreur de ce qu'il a été forcé d'accepter. Il quitte le théâtre dans le plus profond désespoir.

L'Opéra

8 Ouverture.

9 Après avoir arraché Thésée des griffes du Minotaure, la princesse Ariane quitta la Crète en compagnie de son amant, qui l'abandonna finalement sur l'île de Naxos. Elle est allongée près d'une grotte, épuisée de douleur. Trois nymphes sont demeurées auprès d'elle.

10 La pensée de la mort obsède Ariane. Les comédiens remarquent, en coulisse, que la

protagoniste n'offre pas un sujet commode. Sans les remarquer, Ariane pleure la fuite de Thésée. Sans lui, sa vie perd toute signification, et il ne lui reste qu'à attendre patiemment la venue de la mort. Arlequin s'inquiète pour sa santé.

11 Il essaie de la divertir par un chant : nous connaissons tous des peines de ce type et mieux vaut les ressentir profondément plutôt que pas du tout. Cependant, la vie doit être vécue.

12 Mais Ariane ne l'écoute pas et implore le dieu de la mort de la délivrer du fardeau intolérable qui est le sien.

13 Les comédiens interprètent à son intention un numéro mêlant chants et danses. Le temps efface les tourments, chantent-ils. Après avoir jeté un regard de spécialiste sur les quatre prétendants éventuels de la princesse, Zerbinette remarque qu'Ariane ne les écoute pas et les renvoie. Elle viendra à bout de cette forte tête elle-même, en lui tenant un langage de femmes.

14 Ariane ressent peut-être les choses plus profondément que moi, pense Zerbinette, mais les femmes ne souffrent-elles pas toutes de la même manière ? Moi-même, dit-elle, j'ai connu plusieurs fois ce genre de déceptions mais je n'ai pas encore réussi à

mépriser les hommes. Ariane feint de ne pas entendre Zerbinette et se retire dans la grotte : Zerbinette demeure seule, sans personne à qui confier sa sagesse. Les hommes sont des brutes, mais quelle femme saurait leur résister ? Parfois, elle croit aimer un homme profondément, mais son désir de liberté s'impose, et elle finit par tromper son amant malgré soi. Pourtant, chaque liaison fut plus qu'un simple caprice : chaque homme vint vers elle comme un dieu, et elle fut incapable de lui résister.

15 Ses compagnons la rejoignent, et Arlequin la taquine en raison de son échec. Arlequin est l' élu du jour, et Zerbinette s'éloigne en sa compagnie, sous le regard interloqué des autres comédiens.

16 Les trois nymphes surviennent alors, porteuses d'une grande nouvelle : un bateau approche, et c'est le jeune dieu Bacchus qui tient la barre. Elles font un compte rendu détaillé des origines et du passé de Bacchus. Devenu homme, celui-ci prit la mer en compagnie de quelques amis, par goût de l'aventure. Les jeunes gens se rendirent auprès de l'enchanteresse Circé, qui transforma ses compagnons en animaux mais ne put jeter aucun sort sur Bacchus, qui reprit la mer. Les nymphes appellent Ariane pour qu'elle voie la merveille de ses yeux.

17 On entend alors la voix de Bacchus : il est consterné. Pourquoi a-t-il, lui et lui seul, résisté aux sortilèges de Circé ? Qu'essayait-elle de lui faire ? Comme il met pied à terre, Ariane crie "Thésée !", croyant que son amant revient auprès d'elle.

18 Suit ce qui semble tout d'abord être une série de malentendus : Bacchus croit qu'Ariane est une autre enchantresse, et Ariane prend Bacchus pour le messager de la mort. Elle le supplie de l'emmener en mer. La princesse croit que le jeune dieu veut éprouver son désir de mourir par une

déclaration d'amour passionnée.

19 Mais une nouvelle vie commence pour l'un et l'autre : pour Bacchus dans la gloire de sa divinité nouvellement découverte, et pour Ariane dans la disparition de sa grande douleur. Cette douleur n'aura pas été vaine puisqu'elle les aura enrichis tous deux. Zerbinetta sort des coulisses pour rappeler au public qu'elle avait bien raison : un nouveau dieu est arrivé.

Rodney Milnes
Traduction Brigitte Pinaud

HANDLUNG

Prolog

Schauplatz der Handlung ist der Palast eines reichen Wiener Adligen des 18. Jahrhunderts.

1 Man bereitet eine private Bühnendarbietung vor.

2 Der Musiklehrer, dessen brillanter junger Schüler beauftragt wurde, zu diesem Anlass die Opera seria *Ariadne auf Naxos* zu komponieren, hält Ausschau nach dem Haushofmeister des adligen Herrn: Ihm ist das Gerücht zu Ohren gekommen, dass der Oper eine Harlekinade folgen soll, und er versichert dem Haushofmeister, dass sein Schüler eine derartige Ungeheuerlichkeit niemals zulassen werde. Der Haushofmeister entgegnet trocken, dass sein edler Dienstherr im eigenen Haus der einzige sei, der Erlaubnis zu erteilen oder Befehle zu geben habe. Die Darbietung werde wie geplant und bezahlt vonstatten gehen. Die Vorbereitungen nehmen ihren Lauf: Ein Offizier sucht Zerbinetta, die Prinzipalin der Komödiantentruppe, in ihrer Garderobe auf; der Komponist versucht, in letzter Minute eine Probe für die Streicher anzusetzen, erhält jedoch Bescheid, dass die Musiker bereits zur Tafel aufspielen.

3 Der Tenor beschimpft den Perücken-

macher; die Primadonna sendet eine Botschaft nach der anderen an ihren Gönner; Zerbinetta verabredet sich mit dem Offizier zum Stelldichein nach der Vorstellung. Der Komponist wird ihrer ansichtig und erkundigt sich, wer sie sei. Der Musiklehrer meint, dass es gut sei, wenn er sie attraktiv finde, denn sie solle in der Harlekinade gleich im Anschluss an seine Oper die Hauptrolle spielen. Der Komponist bekommt einen Wutanfall. Eine unanständige, schlüpfrige Farce, direkt nach seiner hehren *Ariadne*?

4 Die Ankunft der übrigen Komödianten steigert seine Empörung. Die gegnerischen Parteien mischen sich in den Streit ein. Zerbinetta und der Tanzmeister lassen sich über die Trostlosigkeit der Oper aus; sollte nicht ihr Auftritt als erster erfolgen? Wie sollen sie es schaffen, Leute zu unterhalten, die vor lauter Langeweile schon halb eingeschlafen sind? Der Musiklehrer versichert der Primadonna, dass sich die Hälfte aller tonangebenden Musikliebhaber Wiens versammelt habe, um ihrer Kunst zu lauschen; neben ihrer Gesangsleistung werde die Komödie verblissen.

Der Haushofmeister kehrt zurück und verkündet, dass sich sein Herr anders besonnen habe. Die Harlekinade solle weder vor noch nach *Ariadne* aufgeführt

werden, sondern gleichzeitig. Er erinnert die verblüffte Truppe daran, dass sie alle Berufsdarsteller sind und eine läppische Änderung wie diese ohne große Mühe bewirken können müssten. Nachdem er ihnen noch kurz mitgeteilt hat, dass die Gäste unterwegs sind, fordert er sie auf, sich zu beeilen, und geht ab.

Der Komponist ist verzweifelt, aber sein Lehrer ruft ihm das großzügige Honorar ins Gedächtnis, von dem er die nächsten sechs Monate leben können, und der Tanzmeister fragt, ob es ihm wirklich lieber wäre, sein Meisterwerk gar nicht zu hören, als geringfügig verändert. Er sei nicht der erste Komponist, der solche Schmach erleiden müsse. Der Komponist wird schwach, und die Streichungen beginnen, wobei Primadonna und Tenor darauf dringen, ihre jeweiligen Partien unangetastet zu lassen.

Mittlerweile klärt der Tanzmeister Zerbinetta über die Handlung der Oper auf, damit sie, die Meisterin der Improvisation, sich hineinfinden kann: Es geht um eine Prinzessin, die von einem Liebhaber im Stich gelassen wurde und auf der Insel Naxos den nächsten erwartet. Der Komponist hört die entstellende Schilderung und versucht seinerseits, die Hintergründe der Oper zu erläutern. Aber Zerbinetta will nichts davon wissen. Sie gibt an ihre

Kollegen weiter, sie hätten eine fröhliche Schar darzustellen, die ganz zufällig auf der Insel vorbeikommt und deren Aufgabe darin besteht, die Prinzessin zu unterhalten, bis der neue Liebhaber kommt.

5 Als ihr die Verzweiflung des Komponisten auffällt, gönnt sich Zerbinetta einen kleinen Flirt mit ihm. Sie behauptet, nicht zu sein, wie sie auf der Bühne erscheint: In Wahrheit wolle sie nichts anderes als einen Geliebten, dem sie treu sein könne bis in den Tod. Der Komponist fällt darauf herein, und Zerbinetta eilt von dannen, ehe die Situation gefährlich werden kann.

6 Der Musiklehrer ordnet allen an, ihre Plätze einzunehmen. Die Primadonna ist empört darüber, sich die Bühne mit Zerbinettas Truppe teilen zu müssen.

7 In einem großmächtigen lyrischen Erguss besingt der Komponist mehr oder weniger zusammenhängend seine Tätigkeit: Dichter schreiben wunderbare Worte, aber Musik ist etwas Besonderes, die heiligste aller Künste. Ein schriller Pfiff lässt ihn auffahren. Die Komödianten versammeln sich, und der Komponist erkennt die Ungeheuerlichkeit des Unterfangens, zu dem er sich hat überreden lassen. Er rennt verzweifelt davon.

Die Oper

8 Ouvertüre.

9 Nachdem sie Theseus vor dem Minotaurus gerettet hat, ist die Prinzessin Ariadne mit ihm aus Kreta fortgesegelt, doch er hat sie auf der Insel Naxos ausgesetzt. Hier liegt sie vor ihrer Höhle, vom Kummer erschöpft und bis auf drei Nymphen allein.

10 Sie ersehnt nur noch den Tod. Die Komödiantentruppe späht aus den Kulissen auf die Bühne und stellt fest, dass sie nicht leicht heranzukriegen sein wird. Ohne sie zu bemerken, klagt Ariadne weiter über den Verlust von Theseus. Ihr Leben hat ohne ihn keinen Sinn, und sie kann nur geduldig abwarten, bis sie der Tod ereilt. Der Harlekin befürchtet, sie könne den Verstand verloren haben.

11 Er versucht, sie mit einem Lied aufzumuntern: Dergleichen Kummernis mache jeder durch, und es sei besser, sie tief zu empfinden, als gar nicht zu empfinden. Nichtsdestoweniger sei das Leben dazu da, gelebt zu werden.

12 Ariadne hört ihn nicht und ruft stattdessen den Todesgott an, ihr die unerträg-

liche Bürde des Lebens abzunehmen.

13 Die Komödiantentruppe setzt zu einer Gesangs- und Tanznummer an, um sie zu unterhalten. Selbst Trauer wie diese vergeht mit der Zeit, singen sie. Zerbinetta, die mit Kennerblick ihre potentiellen Freier beobachtet hat, merkt auf einmal, dass Ariadne nicht zuhört, und schickt die vier hinaus. Sie will diese harte Nuss allein knacken, im Gespräch von Frau zu Frau.

14 Obwohl Prinzessinnen möglicherweise tiefer empfinden, hätten nicht alle Frauen in dieser Hinsicht zu leiden? Ihr persönlich sei es schon mehrmals so ergangen, und doch habe sie daraus nicht die Lehre gezogen, die Männer zu verfluchen. Ariadne gibt vor, sie nicht zu hören, und zieht sich in ihre Höhle zurück. Zerbinetta bleibt allein zurück, um ihre irdischen Weisheiten zu verkünden. Männer sind Untiere, aber welche Frau kann ihnen widerstehen? Manchmal hat sie das Gefühl, einen von ihnen wirklich zu lieben, aber dann macht sich ihr Freiheitsdrang störend bemerkbar, und sie sieht sich den Mann wider besseres Wissen betrügen. Dennoch ist jede Liebschaft mehr als bloße Laune: Jeder Mann erscheine ihr wie ein Gott, und sie sei unfähig, ihm zu widerstehen.

15 Ihre Kollegen gesellen sich zu ihr, und Harlekin neckt sie, weil auch sie keinen Erfolg vorweisen kann. Er ist an diesem Tag ihr erwählter Liebhaber, und sie macht sich zum Bedauern der übrigen mit ihm davon.

16 Während sie sich entfernen, eilen die drei Nymphen aufgeregt herbei. Ein Schiff wurde gesichtet, mit dem jungen Gott Bacchus am Ruder. Sie berichten atemlos über seine Abstammung und seine Knabenzeit. Zum Manne gereift, habe er sich auf der Suche nach Abenteuer mit seinen Freunden eingeschifft. Sie hätten die Zauberin Circe besucht. Seine Gefährten seien in Tiere verwandelt worden, aber bei ihm seien ihre Zaubersprüche ohne Wirkung geblieben, und er sei weitergesegelt. Die Nymphen rufen Ariadne aus ihrer Höhle, damit sie das Wunder erblickt.

17 Man hört Bacchus' Stimme: Er ist verwirrt. Warum war er allein gegen Circes Bann gefeiert? Was wollte sie ihm antun? Als

er ans Ufer tritt, ruft Ariadne "Theseus!": Sie gibt sich der letzten Hoffnung hin, dass ihr Geliebter zurückgekehrt sei.

18 Es folgt ein Wortwechsel, der zunächst als Serie von Missverständnissen erscheint: Bacchus nimmt an, dass Ariadne ebenfalls eine Zauberin ist; Ariadne hält Bacchus für den Tod. Sie fleht ihn an, sie mitzunehmen auf sein Schiff. Seine leidenschaftliche Liebeserklärung deutet sie als eine Art Prüfung ihrer Bereitschaft, zu sterben.

19 Dabei erwächst für beide neues Leben: für Bacchus aus der Glorie seiner neuentdeckten Göttlichkeit, für Ariadne aus dem Abklingen ihres großen Leides. Dieses Leid war nicht umsonst. Es hat sie beide bereichert. Zerbinetta tritt aus den Kulissen und erinnert das Publikum daran, dass sie von Anfang an recht hatte: Ein neuer Gott ist erschienen.

Rodney Milnes

Übersetzung Anne Steeb/Bernd Müller



r. strauss: der rosenkavalier
3 CDs 478 4161



r. strauss: arabella
3 CDs 478 3460



WARNING: All rights reserved. Unauthorised copying, reproduction, hiring, lending, public performance and broadcasting prohibited. Licences for public performance or broadcasting may be obtained from Phonographic Performance Ltd., 1 Upper James Street, London W1F 9DE. In the United States of America unauthorised reproduction of this recording is prohibited by Federal law and subject to criminal prosecution.

Go to **www.deccaclassics.com/opera** to get the libretto and English translation, plus bonus audio material FREE!

Libretto suitable for mobile devices and printable PDF download.

An internet connection is needed.

Gehen Sie auf **www.deccaclassics.com/opera**,

um das Libretto aufzurufen; außerdem gibt es dort kostenlose Bonusaufnahmen!

Libretto für Mobilgeräte geeignet und als PDF-Download auch druckbar.

Verbindung zum Internet erforderlich.

The DECCA logo consists of the word "DECCA" in white, uppercase, sans-serif font, centered within a blue rectangular box. Below this blue box is a solid red rectangular bar of the same width.

DECCA